



LES ACCENTS ET LES ENJEUX IDENTITAIRES

ACPI/ÉFM 2018

GAIL CORMIER, PH. D.

SLAME TES ACCENTS

<http://www.francophoniedesameriques.com/slame/devoilement-des-resultats-15-17-ans/>

SLAME TES ACCENTS

- Quel est le message principal de la vidéo?
- Pensez-vous que sa perspective représente la perspective de d'autres élèves? Pourquoi ou pourquoi pas?

TÉMOIGNAGE

- Ophélie, québécoise 4 ans
- Costa Rica, accent Middle Eastern
- Quels sont vos accents?

Y' ita enne fwè, spa enne bonne fasson d'komansi enne istwerre dans tradjission dju parlaj. Si yeink pour kan sa l'ikri enne istwerre. La mitresse dju Québec k'ita v'nu leu montri koman rakonti leu zistwerre, a parl lontan di zafeer ksa peu pi kas peu pâ ferre dan tradjission dju parlaj.

Ô brek, i fâ rire son wèzin kan l dji "Sh'ta bin surpri d'sawerre kas rakont pâ dan l'passi seinp dan tradjission dju parlaj. l dji : Kan mêm, nouzôt li Métchif, sa la pâ ein passi seinp!

L'ACCENT FAIT TOUTE LA DIFFÉRENCE

- Avec un partenaire, une personne lit le premier paragraphe à haute voix. Pour le deuxième paragraphe, l'autre personne lit le texte à haute voix. Essayer de déchiffrer le sens du texte.
- Comment avez-vous senti en faisant cette simulation?
- Quelles stratégies avez-vous employées pour comprendre le message?

L'ACCENT FAIT TOUTE LA DIFFÉRENCE

- « Il était une fois n'est pas une introduction acceptable pour un conte de tradition orale. On ne l'utilise que pour les contes écrits. La maîtresse qui est venue du Québec pour leur montrer comment conter des histoires leur parle en long et en large des choses qu'il faut faire et pas faire dans la tradition orale.
- À la pause, il fait rire son voisin en lui disant: « Je fus surpris d'apprendre qu'on raconte pas au passé simple dans la tradition orale. Il ajoute : De toute façon, nous autres, les Métis, on n'a pas un passé simple » (Tougas et Le Gal, 2018, p. 434)

ANALYSE

- Pierre Bourdieu, sociologue français, qui parlait la langue minoritaire le gascon, croyait qu'une langue valait ce que le locuteur valait (Bourdieu, 1977)
- Un accent ou des variétés linguistiques peuvent être considérés comme étant légitimes, ceux qui n'ont ces compétences peuvent faire face à l'exclusion (Watkins, 2018)

COLLECTE DE DONNÉES

- Entrevues semi-dirigées avec 37 élèves de la 11^e année provenant de 3 différents secondaires au Manitoba en 2016
 - un secondaire d'immersion à doubles voies (programme d'immersion et programme anglais)
 - un secondaire d'immersion à simple voie (seulement programme d'immersion)
 - un secondaire de la Division scolaire franco-manitobaine (pour les ayants-droits)
- Données tirées de ma thèse qui portait sur le paysage linguistique scolaire
- Les participants ont répondu à la question « Avez-vous un accent dans ou plusieurs des langues que vous parlez ? »

RÉSULTATS

- Accent Franco-manitobain
- Accent de l'immersion
- Accents des enseignants

ACCENT FRANCO-MANITOBAIN: LE FRANÇAIS D'ICI

- « Bien, moi je parle le français du Manitoba pas le français de d'autres places... je n'ai pas un accent québécois ou pas un accent de la France, je parle comme le français d'ici » (Claire, DSFM)
- En France “Mais eux ils pensaient que j'étais anglophone, à cause l'accent franco-manitobain c'est un peu anglophone parce qu'on a beaucoup d'influences alors eux ils pensaient que j'étais anglophone qui apprenait le français mais j'ai dit que ma première langue c'est le français puis ils avaient un peu la difficulté à comprendre juste parce que mon accent était tellement différent par rapport à leur » (Lina, DSFM)
- « Je trouve que les gens qui ne sont pas bilingues comprennent pas qu'il y a l'influence des langues dans une langue, que tu vas avoir une influence comme comment ce que tu prononces ce mot-ci peut être semblable à ce que tu prononces en français et en anglais » (Lina, DSFM)
- « Comparé aux québécois et aux français de la France, définitivement j'ai un accent très différent des deux, mais c'est vraiment pas le français que j'ai connu dans ma vie, tous les gens que je parle en français ils sont franco-manitobains comme moi donc pour moi j'ai pas d'accent c'est eux qui ont l'accent, ils diraient différemment » (Raul, DSFM)

ACCENT DE L'IMMERSION

- Manque de confiance:

“I have troubles there like I don't sound French, I sound like those English people that try to speak French” (Aurore, ST)

“Well I guess we all have accents but in French I have a really terrible accent, like it doesn't sound very good” (Élaine, DT)

“I also have a terrible accent... Because my French accent is bad... I have a heavy English accent when I speak French or Spanish” (Nikko, ST)

“Well sometimes people make fun of me, like if they have a good French accent, they say you sound so English when you're speaking, and I'm like I can't help it” Nikko, ST

- Évaluation d'un élève de la DSFM:

“Well yeah because immersion French, you can tell the difference between someone who went to a French school and someone who went to an immersion school... the way they pronounce words it's really English it's not French” (Jonathan, DSFM)

ACCENT DE L'IMMERSION

- “Yeah I think we all kind of talk kind of English when we're talking French... Just because we do speak English and the majority of the time, like we don't have the French accent because we're from here” (Anora, DT)
- “Well I have a Canadian accent for English because I feel like I speak English like everyone else” (Jomei, ST)

ACCENT DE L'IMMERSION

“Lucille: I think I have an immersion accent for French

Gail: And what does that mean an immersion accent?

Lucille: If you speak French it's different from how I speak French, I speak more like I feel like I don't pronounce my words like with accents and I don't have the rrr when I speak

Gail: Was that an r?

Lucille: Yeah like most immersion people speak, we speak like we're getting by with French and I feel like with how you speak French it's like, I'm assuming it's your first language” (Lucille, ST)

ACCENT DES ENSEIGNANTS

+:

“I hear like certain teachers speaking and it's like oh I wish I had an accent like that ‘cause it sounds really nice” (Élaine, DT)

“I think it's just my teachers, I've always had teachers that have always had really really nice accents and everything flows when they talk so yeah” Vera, DT

-:

“Some of my teachers in elementary are really bad like they speak what's called *franglais*... Yeah the accent was just so English and her slangs I could just not stand it, I couldn't stand it” (Léonore, ST)

“I know that there's some teachers who have taught and some students I know and when I hear them talk it's like cringy” (Jomei, ST)

“I had a middle school teacher who had the grossest English/French accent and it was just like oh my gosh stop talking” (Sophie, DT)

ERREUR D'ACCENT OU DE PRONONCIATION?

1. Ils marchaient dehors. (<https://forvo.com/word/dehors/>)
2. Ma mère vient de Notre-Dame-de-Lourdes.
3. Mon papa est vieux.
4. J'adore le fromage potage.


PARLER LE QUÉBÉCOIS EN 5 MINUTES

- <https://www.youtube.com/watch?v=VrPj8mKcf6I>

Commentaire sur la page de la vidéo

« Mais je comprends pas ton accent, c'est français et québécois en même temps, mon cerveau bug »

POINTS À RETENIR

- Tout le monde a un accent, c'est normal et naturel
- Réflexe: D'où viens-tu  Quelles autres langues parles-tu?
- Par honte, pour faire comme les autres, ou d'autres raisons, certaines personnes sentent le besoin de changer leur accent
- Les élèves expriment clairement des attitudes envers les accents
- Il y a une différence entre quelque chose qui est mal prononcé et un accent
- L'accent ne détermine pas le niveau de compétence linguistique
- Un accent « légitime » n'est pas synonyme d'aisance

SUGGESTIONS PÉDAGOGIQUES

- Parlez au sujet des accents en classe
- Présenter une variété d'exemples de locuteurs compétents ayant des accents différents
<http://www.acpi.ca/outils/ref-oral/niveaux/22-outils/clips/137-niveau-1-exemples-13-ans>
- Explorez la notion de la valeur qu'on attribut à certains accents
- Corrigez la prononciation et non l'accent

BIBLIOGRAPHIE

- Bourdieu, P. (1977). The economics of linguistic exchanges. *Social Science Information*, 16(6), 645–668. <https://doi.org/10.1177/053901847701600601>
- Tougas, J. et Le Gal, L. (2018). L'accent fait toute la difference. *Cahiers franco-canadiens de l'Ouest*, 30(2), 434-444.
- Watkins, M. (2018). Little room for capacitation: rethinking Bourdieu on pedagogy as symbolic violence. *British Journal of Sociology of Education*, 39(1), 47–60. <https://doi.org/10.1080/01425692.2017.1304202>

VIDÉOS

- Slame tes accents <http://www.francophoniedesameriques.com/slame/devoilement-des-resultats-15-17-ans/>
- Parler le québécois en 5 minutes <https://www.youtube.com/watch?v=VrPj8mKcf6I>
- Exemples du français oral à différents niveaux <http://www.acpi.ca/outils/ref-oral/niveaux/22-outils/clips/137-niveau-1-exemples-13-ans>